
Project No. 569389

Проект No. 569389

Memorandum of Understanding

Протокол о намерениях

among

между

THE CHAMBER OF COMMERCE AND
INDUSTRY
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТОЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

and

и

THE CENTRAL BANK
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ЦЕНТРАЛЬНЫМ БАНКОМ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

and

и

NON-GOVERNMENTAL EDUCATIONAL
INSTITUTION "NORMA PROFESSIONAL
RIVOJLANISH MARKAZI"

НЕГОСУДАРСТВЕННЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
"NORMA PROFESSIONAL RIVOJLANISH
MARKAZI"

and

и

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

МЕЖДУНАРОДНОЙ ФИНАНСОВОЙ
КОРПОРАЦИЕЙ

Dated February 8, 2018

от 8 февраля 2018 г.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

MEMORANDUM dated **February 8**, 2018
among:

(1) CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, a non-governmental and non-profit organization established and existing under the laws of the Republic of Uzbekistan (the "Chamber");

(2) THE CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, the central bank of the Republic of Uzbekistan, a legal entity which is under exclusive ownership of the state and carries out its activities in accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan (the "CB");

(3) "NON-GOVERNMENTAL EDUCATIONAL INSTITUTION "NORMA PROFESSIONAL RIVOJLANISH MARKAZI", an institution established and existing under the laws of the Republic of Uzbekistan (the "Norma"); and

(4) INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION, an international organization established by Articles of Agreement among its member countries, including the Republic of Uzbekistan ("IFC").

In this Memorandum, the term "Parties" is sometimes used to refer to IFC, CB, Chamber and Norma collectively, and the term "Party" is sometimes used to refer to any of them.

WHEREAS

(A) IFC, a member of The World Bank Group, is an international organization whose mission is to promote sustainable private sector investment in developing countries, helping to reduce poverty and improve people's lives. IFC's Uzbekistan Financial Market Infrastructure Advisory Program (the "Program") provides advisory services to help strengthen the development of the private sector in the Republic of Uzbekistan and

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

ПРОТОКОЛ от **8** февраля 2018г.
между:

(1) ТОРГОВО - ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТОЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН, негосударственной и некоммерческой организацией, осуществляющей свою деятельность в соответствии с законодательством Республики Узбекистан ("Палата");

(2) ЦЕНТРАЛЬНЫМ БАНКОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН, Центральным банком Республики Узбекистан является юридическим лицом и находится в исключительной собственности государства, осуществляющей свою деятельность в соответствии с законами Республики Узбекистан ("ЦБ");

(3) НЕГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ "НОРМА ПРОФЕССИОНАЛ РИВОЖЛАНИШ MARKAZI", учреждением осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством Республики Узбекистан ("Норма"); и

(4) МЕЖДУНАРОДНОЙ ФИНАНСОВОЙ КОРПОРАЦИЕЙ, международной организацией, учрежденной на основании Статей Соглашения между странами-членами, включая Республику Узбекистан ("МФК").

В этом Меморандуме термин "Стороны" иногда используется для обозначения МФК, ЦБ, Палаты и Нормы в совокупности, а термин "Сторона" иногда используется для обозначения любого из них.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

(A) МФК – международная организация, входящая в группу Всемирного Банка, главная цель которой состоит в содействии устойчивому притоку частных инвестиций в развивающиеся страны, сокращению бедности и улучшению условий жизни населения. Проект по укреплению финансовой инфраструктуры в Узбекистане МФК ("Программа") оказывает консультационные услуги в целях

is managed by IFC's Europe and Central Asia Department.

(B) CB, a state authority which ensures the stability of the national currency, as well as the formation, adoption and implementation of the monetary policy as well as policies in the area of currency regulation.

(C) The Chamber, a non-governmental non-profit organization that unites business entities on voluntary basis with the purpose of creating favorable conditions for developing entrepreneurship and improving the business environment.

(D) Norma, an institution, which serves as a center for training and development of specialists in various industries in the Republic of Uzbekistan. Norma provides educational services that increase the competitiveness of small businesses by increasing the financial literacy of their owners, managers and chief accountants, introducing innovative learning tools and attracting leading experts in the areas of corporate finance, management, tax accounting, and business law to develop educational products.

(E) The Parties consider cooperating in raising the financial literacy of entrepreneurs and the population of the Republic of Uzbekistan (the "Project").

(F) The purpose of this Memorandum is to confirm mutual interest and willingness of the Parties to implement the Project.

I. Objectives and Project implementation.

(a) The Parties will make their best effort to jointly collaborate and cooperate in the framework of the Project and agree on the following:

содействия развитию частного сектора в Республике Узбекистан и отнесена к ведению Департамента МФК в Европе и Центральной Азии.

(B) ЦБ - государственный орган, который обеспечивает стабильность национальной валюты, а также формирование, принятие и реализация монетарной политики и политики в области валютного регулирования.

(C) Палата - негосударственная некоммерческая организация, объединяющая на добровольной основе субъекты предпринимательской деятельности в целях формирования благоприятных условий для развития предпринимательства и совершенствования деловой среды.

(D) Норма - учреждение, которое служит в качестве центра обучения и развития специалистов различных отраслей в Республике Узбекистан. Норма предоставляет образовательные услуги, повышающие конкурентоспособность малых предприятий на основе роста финансовой грамотности их собственников, руководителей и главных бухгалтеров, внедряя инновационные инструменты обучения и привлекая к созданию учебных продуктов лучших экспертов-практиков по корпоративным финансам, управленческому и налоговому учету, хозяйственному праву.

(E) Стороны рассматривают возможность сотрудничества в повышении финансовой грамотности предпринимателей и населения в Республике Узбекистан ("Проект").

(F) Цель настоящего Протокола о намерениях состоит в подтверждении взаимной заинтересованности и готовности Сторон для реализации Проекта.

I. Цели и реализация Проекта.

(a) Стороны приложат все усилия для совместного осуществления и сотрудничества в

рамках проекта и соглашаются со следующими условиями:

- | | |
|--|---|
| (i) coordination of financial literacy activities will be carried by IFC, jointly with the Parties; | (i) координация деятельности по финансовой грамотности будет осуществляться МФК совместно со Сторонами; |
| (ii) each Party may designate its representative for coordination of financial literacy activities with Norma and other Parties hereto; | (ii) каждая Сторона может уполномочить своего представителя для координации деятельности по финансовой грамотности с Нормой и другими соответствующими Сторонами; |
| (iii) each Party may share its respective action plan(s) on financial literacy with other Parties, upon its availability and to the extent necessary for the Project, provided that, it is not restricted by internal policies of the relevant Party, and then with the insertion of such disclaimers as may be necessary for such Party; | (iii) каждая Сторона может представлять другой Стороне свой соответствующий план(ы) действий по финансовой грамотности по мере готовности и в том объеме, необходимом для реализации Проекта, если внутренние процедуры этой Стороны не ограничивают такое представление, с указанием таких ограничений как может быть необходимо для реализации Проекта; |
| (iv) each Party may share its respective quarterly report(s) on implemented Project activities with other Parties upon its availability and to the extent necessary for the Project; provided that, it is not restricted by internal policies of such Party, and then with the insertion of such disclaimers as may be necessary for such Party; | (iv) каждая Сторона может представлять другой Стороне соответствующий квартальный отчет по осуществлению проекта по мере готовности и в том объеме, необходимом для реализации Проекта, если внутренние процедуры этой Стороны не ограничивают такое представление, с указанием таких ограничений как может быть необходимо для реализации Проекта; |
| (v) if necessary, the Parties may jointly organize round tables, conferences, forums, workshops and other events on financial literacy, however, the relations on joint organization of certain event shall be formalized by way of entry into separate agreement; | (v) при необходимости, Стороны могут организовывать обсуждения за круглым столом, конференциях, семинарах и других мероприятиях по финансовой грамотности, но взаимоотношения по совместной организации определенного события должны регулироваться отдельным соглашением; |
| (vi) each Party agrees to (A) allow its experts and specialists to share his/her expertise with other Party and/or Parties, if necessary; and (B) provide its training | (vi) каждая Сторона соглашается (А) позволить своим экспертам и специалистам делиться своими знаниями и навыками с другой |

programs and materials, if it is not prohibited and/or restricted by the existing agreement(s) between such Party and its respective partner or by its internal policies; and

- (vii) each Party may share its research and survey materials on financial literacy with other Party, if such action is not prohibited by the relevant agreement between the relevant Party and its respective partner or by its internal policies

(b) IFC has always worked to avoid fraud and corruption in all of its activities and continues to strengthen its governance and anti-corruption work. IFC's procedures for addressing allegations of fraud and corruption in IFC projects can be found at www.ifc.org/anticorruption.

II. No Commitment

The parties hereby acknowledge and agree that this Memorandum is not legally binding. It is not the parties' intention to create, and nothing herein shall be construed as creating, legal rights and obligations or any commitment whatsoever. Each party shall have the discretionary right to terminate at any time any discussion whatsoever regarding the Project or this Memorandum.

III. English Version Prevails

The parties hereby acknowledge and agree that the English version of this document shall be the governing version and shall in all cases prevail over the Russian translation which is provided for reference only.

Стороной, и/или Сторонами, и (В) предоставлять свои обучающие программы и материалы, если это не запрещается и/или не ограничивается существующим соглашением между такой Стороной и его соответствующим партнером или их внутренними процедурами; и

- (vii) каждая Сторона может предоставлять другой Стороне свои исследования и обзорные материалы по финансовой грамотности, если такого рода действия не запрещены соответствующим соглашением между соответствующими Сторонами и их партнером или внутренними процедурами

(b) МФК неизменно стремится к недопущению мошенничества и коррупции в своей деятельности и продолжает совершенствовать свою работу в области корпоративного управления и борьбы с коррупцией. С процедурами МФК по рассмотрению и урегулированию обвинений в мошенничестве и коррупции в рамках проектов МФК можно ознакомиться по адресу: www.ifc.org/anticorruption.

II. Отсутствие обязательств


Стороны настоящего Протокола признают и соглашаются, что настоящий Протокол не имеет обязательной юридической силы. В намерения сторон не входит создание юридических прав и обязанностей или каких-либо обязательств, и никакие положения настоящего Протокола не должны интерпретироваться таким образом. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению во всякое время прекратить обсуждение любых вопросов, связанных с Проектом или с настоящим Протоколом.

III. Английская версия превадирует

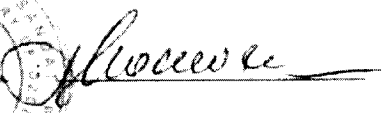
Стороны настоящим подтверждают и соглашаются, что английская версия этого документа должна быть основной версией и должна во всех случаях превадировать над русским переводом, который предоставляется только для справки.


IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Memorandum to be signed in their respective names as of the date first above written.

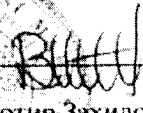
В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны подписали настоящий Протокол в вышеуказанный день и год.


**THE CHAMBER OF COMMERCE AND
INDUSTRY OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN**
By: 
Name: Utkir Butaev


Title : Deputy Chairman


**ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ
ПАЛАТА РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН**
Подпись: 
Имя: Уткир Бутаев
Должность: Заместитель председателя

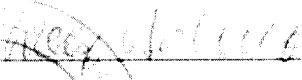
**THE CENTRAL BANK OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**
By: 
Name : Botir Zakhidov
Title : Deputy Chairman

**ЦЕНТРАЛЬНЫЙ БАНК
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**
Подпись: 
Имя : Ботир Захидов
Должность: Заместитель председателя

**NON-GOVERNMENTAL EDUCATIONAL
INSTITUTION "NORMA PROFESSIONAL
RIVOJLANISH MARKAZI"**
By: 
Name: Mumin Ashurov
Title : Director

**НЕГОСУДАРСТВЕННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
"НОРМА ПРОФЕССИОНАЛ
РИВОЖЛАНИШ МАРКАЗИ"**
Подпись: 
Имя: Мумин Ашуров
Должность : Директор

**INTERNATIONAL FINANCE
CORPORATION**
By: 
Name : Rolf Berndt
Title : Practice Manager
Finance and Markets Department

**МЕЖДУНАРОДНАЯ
ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ**
Подпись: 
Имя : Рольф Берндт
Должность : Менеджер по практике
Департамент финансы и
рынки